

Алиева Ленка, Mgr. (PhD)

Кафедра языков Технического университета

(г. Кошице, Словакия)

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЫ ДЕЛОВОГО РУССКОГО И СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКОВ

Международные контакты с зарубежными партнёрами предполагают постоянный обмен информацией путём различных средств коммуникации, причём все устные договоры нуждаются в их подтверждении в письменной форме. В настоящем докладе будем уделять внимание деловой сфере общения, закономерностям функционирования делового стиля с точки зрения РКИ. Нашей целью является выявить лексические и грамматические закономерности существования устойчивых предложно-падежных словосочетаний в русско-словацком сравнительном плане и определить, какие затруднения на фоне владения русским языком как иностранным возникают в рамках деловых переговоров. В рамках делового русского языка говорим о официально-деловом стиле общения - стиле официальных отношений между людьми, организациями и предприятиями. Официально-деловой стиль представляет собой общественную коммуникацию. Правильно оформленный документ, правильно изложенные мысли в рамках делового общения – залог хорошего делового партнёрства. Основными характеристиками официально-делового языка являются: точность и логика изложения информации: каждое предложение должно быть однозначным; лаконичность передачи информации; использование языковых клише, облегчающих восприятие текста; нейтральный тон изложения. Составителями деловых документов являются представители определённой организации, поэтому язык этих документов неэмоционален. В деловых письмах часто используются общепринятые стандартные обороты с ограниченным и повторяемым словарным составом. Это облегчает написание и восприятие деловых писем или устных деловых

переговоров. Внешний вид письма или устной формуляции мысли формирует первое впечатление реципиента, его мнение о партнёре. Сам деловой этикет даже предполагает данного рода языковую компетентность – оформление деловых документов. Сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств является очень сильным фактором для формулирования информации в деловом языке.

На конкретном материале рассмотрим и проанализируем особенности лексики, морфологии официально-делового стиля при помощи примеров и ошибок, которых студенты допускаются в рамках РКИ.

По словам Б. Н. Головина „выражаемое в высказывании конкретное содержание (информация) – это внешнее по отношению к синтаксису условие, от которого зависит сочетание слов. Информация, которая должна быть выражена, предопределяет выбор слов, но как именно эти слова окажутся связанными грамматически – это зависит от самого языка“ (1977, с. 190). Н. Амосова утверждает, что в деловых письмах „отмечается тенденция всё содержание сообщения выразить по возможности одним предложением, хотя весьма громоздким“ (Фёдоров, 1958, с. 244). С автоматизмом построения предложений, или словосочетаний тесно связано устойчивое словосочетание - сочетание двух или нескольких слов, объединённых грамматически и по смыслу. В нашем понимании говорим прежде всего о предложно-падежных словосочетаниях, которые носят устойчивый характер демонстрации информации. Деловые тексты весьма загружены предложными конструкциями или падежными беспредложными конструкциями. В деловом русском языке с позиции РКИ допускаемся в силу влияния родного языка массы ошибок. Умение и навыки оформления такого рода документов требуют постоянного изучения закономерностей функционирования глагольно-падежных словосочетаний, которые в дальнейшем будут в нашем подсознании

существовать в виде готовой формулы и даже как фактор антиципации, так-как говорим о высокой мере „стандартности, повторяемости слов и оборотов“ (Фёдоров, 1958, с. 246).

Одним из признаков устойчивости в русском языке, который вызывает затруднения при усвоении русского языка является использование различных **падежных форм** с предлогом или без предлога в русском и словацком языках. Причём имеем в виду, что „предлоги передают названные отношения не сами по себе, а в соединении со знаменательными словами и что один и тот же предлог может выражать разные отношения в зависимости от значения знаменательного слова“ (Попов, 1978, с. 256).

Касательно творительного падежа в словацком и русском языках наблюдаем совпадение помимо русских конструкций с глаголом заниматься, который используется только с творительным падежом. В словацком языке наблюдаем тенденцию несовпадения форм выражения при помощи глагола „*dodávať*“. *Фирма занимается продажей, покупкой.../Firma sa zaoberá predajom a kúpou... Они говорят о сотрудничестве между поставщиками./ Hovorí o spolupráci medzi dodávateľmi. Мы подписали договор с клиентами./ Podpisali sme dohodu s klientmi. Фирма занимается поставками стройматериалов., Firma dodáva strojárenský materiál.*

Расхождения в построении конструкций наблюдаются и в винительном падеже, где словацкий язык оказывается более компрессивным: *надеяться на сотрудничество - dúfať v spoluprácu, оказывать воздействие, помощь, поддержку, услуги - pôsobiť, pomáhať podporovať, poskytovať služby, изучать рынок, создавать условия, предусматривать быстрый спрос на товар, определять ассортимент товаров, открывать новые рынки... - analyzovať trh, vytvárať podmienku, predpokladať rýchly dopyt po tovare, určovať sortiment tovarov, otvárať nové trhy...*

Различия в характере и употреблении предложного падежа в русском и словацком языках требуют весьма внимательного лингвистического подхода, где на основании наших примеров видны несовпадения в построении словосочетаний: *Фирма специализируется: В области маркетинга, внешней торговли, НА производстве техники, НА экспорте вычислительной техники. Firma sa špecializuje NA oblasť marketingu, medzinárodného obchodu, výrobu techniky, export výpočtovej techniky.*

Деловой партнёр сообщил по телефону, что согласен подписать договор О поставке оборудования и соглашение О трансфере технологии. Obchodný partner telefonicky oznámil, že súhlasí s podpisom dohody na dodanie zariadenia a zmluvy na transfer technológie.

Просим подготовить предложение ПО оплате... Prosíme vás pripraviť cenovú ponuku na..

По какой цене будем продавать? Za akú cenu budeme predávať?

Должности: менеджер по маркетингу/marketingový manažér, искать менеджера по работе с персоналом/hľadať manažéra pre personálnu prácu, заведующий отделом/vedúci oddelenia.

Дательный падеж с глаголом в деловой переписке является очень сильным падежом при наращивании информации в предложении касательно причины, например: *способствует повышению качества продукции/narotáha zvyšovaniu výrobnjej kvality, помогает расширению производства/pomáha rozšíreniu výroby, согласно (кому) условиям (чего) платежа/v súlade s (čím, akými) platobnými podmienkami.*

Родительный падеж является наиболее функционально нагруженным падежом. В русском языке нам напоминает о сильном аспекте номинативности выражения мыслей в деловом русском языке. Свидельствуют об этом и наши примеры: *условия платежа - platobné podmienky, договор купли-продажи - kúpnopredajná zmluva, услуги банка - bankové služby, отдел маркетинга - marketingové oddelenie, в ответ на письмо от 8 января - odpovedáme na list z 8.januára, фирма была создана*

для обеспечения полного сервиса... *firma vznikla na poskytovanie všetkých služieb*... Словацкий язык тяготеет в словосочетаниях с аспектом прямого определения при помощи имён прилагательных. Сложные слова образованные из двух слов: *платежеспособность*- *kúpyschopnosť*, *общество-мать* - *materská spoločnosť*, *завод-производитель* - *výrobný závod, podnik*, *ценообразование* - *tvorba cien*, *товаропроизводитель* - *výrobný podnik*. Употребление сложных слов в русском языке свидетельствует о явлении сжатого стиля изложения мысли.

Важнейшей особенностью русской деловой переписки является высокая частотность инфинитивных оборотов по сравнению со словацким языком. Это и есть черта неэмоциональности выражения: *Просим сообщить/выслать/предложить/направить нам... Prosíme vás, aby ste nám oznámili, poslali, ponúkli, zaslali... Рады с вами сотрудничать.. Budeme sa tešiť na našu spoluprácu... Мы рады представить вам..Radi vám predstavíme...*

В словацком языке построение конструкции тяготеет к спряжению глагола в первом или втором лице множественного числа. Частыми ошибками у студентов в виде словацкой интерференции в русских словосочетаниях являются словосочетания под влиянием словацких предложных конструкций как например: *работать как начальник, руководит сотрудников или отдел кадров или производство, заведующий отдела снабжения, специализировать производство на заказ вместо работать начальником, руководит отделов кадров, производством, заведующий отделом снабжения, специализировать на производстве под заказ.*

При изучении употребления устойчивых конструкций делового языка на конкретном материале нами предпринята попытка раскрыть их основное функционирование в этой стилевой особенности языка и рассмотреть ошибки, с которыми встречаемся при их применении в рамках учебного процесса. Анализируя собранный нами материал, мы отметили

существенные отличия в построении устойчивых предложных конструкций в русском и словацком языках. С точки зрения грамматической структуры словосочетаний говорим об их унификации как в русском так и словацком языках. Принцип сравнительного изучения лингвистических сходств и различий в русском и словацком языках на конкретном материале упражнений на незаконченные словосочетания, в которых отсутствует слово или предлог, способствует комплексному развитию коммуникативной языковой компетенции студентов в деловой сфере общения.

Список литературы:

БОЙЦОВ И., МАКУХИНА У., МИХАЙЛОВА Л., ЛИГАН М.: *Путь к рынку*. Bratislava. Metodické centrum v Bratislave. 1994. 180 s.

ГОЛОВИН, Б. Н.: Введение в языкознание. Москва. Высшая школа. 1977. 303 с.

ФЁДОРОВ А. В.: *Введение в теорию перевода*. Москва. Издательство литературы на иностранных языках. 1958. 376 с.

ПОПОВ, Р. Н.: *Современный русский язык*. Москва. Просвещение. 1978. 464 с.

HIRKOVÁ A., SERTAKOVA L.: *Ruský jazyk v podnikateľskej sfére*. Prešov. Prešovská univerzita v Prešove, FHPV. 2001. 129 s.

KOZLOVA, T. a kol.: *Договорились! Общодумайте, podnikáte a komunikujete v ruštině*. Plzeň. Fraus. 2008. 474 s.